

UNIVERSIDADE DE LISBOA

FACULDADE DE LETRAS



Relatório de Projeto:

Traduzir textos sobre História: questões de tradução

na obra *El Reino Olvidado*

Marta Manuel Henriques Silva

MESTRADO EM TRADUÇÃO

2013

UNIVERSIDADE DE LISBOA

FACULDADE DE LETRAS



Relatório de Projeto:

**Traduzir textos sobre História: questões de tradução
na obra *El Reino Olvidado***

Marta Manuel Henriques Silva

Relatório orientado por:

Professora Doutora Anabela Gonçalves

Professor Miguel Viqueira

MESTRADO EM TRADUÇÃO

2013

AGRADECIMENTOS

Passo a expressar os meus sinceros agradecimentos a todos os que me apoiaram neste projeto e contribuíram para a sua realização:

À orientadora, Professora Doutora Anabela Gonçalves, e ao coorientador, Professor Miguel Viqueira, pela pronta assistência e sábia direção desde que este relatório era um conjunto de ideias soltas.

À coordenadora do mestrado em Tradução, Professora Doutora Maria Clotilde Almeida.

Aos professores da vertente curricular do mestrado, pela abertura de novos horizontes no mundo da tradução.

Aos meus colegas de Mestrado, pela colaboração, amizade e eterna boa disposição.

Aos meus pais, namorado e amigos, pelo apoio incondicional.

RESUMO

O presente relatório de projeto tem como objetivo a descrição e análise dos problemas e soluções encontrados ao longo da tradução do livro *El Reino Olvidado cinco siglos de historia de España en África*, de Antonio M. Carrasco González, publicado em 2012. O relatório incidirá sobre os quatro primeiros capítulos uma vez que foram estes os selecionados para a tradução.

O relatório é constituído por dois capítulos. O capítulo I divide-se em três pontos. O primeiro ponto é de carácter mais geral, procedendo-se à caracterização do autor, da obra, do contexto histórico das suas obras, à apresentação breve do livro em questão. No segundo, faz-se uma reflexão sobre tipos textuais, em particular dos que são relevantes para a tradução da obra: expositivo, narrativo e descritivo. Por último, o terceiro ponto centra-se em aspetos mais diretamente relacionados com o processo de tradução da obra, apresentando-se algumas questões que se colocam na tradução de textos da área de História.

No capítulo II, destacam-se alguns problemas e dificuldades de tradução, as soluções apresentadas e a sua justificação. As análises serão feitas com base na comparação entre o Português, língua de chegada, e o Espanhol, língua de partida. O capítulo encontra-se dividido em quatro partes: os aspetos lexicais, os aspetos sintáticos, os aspetos de coesão textual e outras questões relevantes para o presente relatório. Em relação aos aspetos lexicais, na secção de léxico não especializado, abordamos a sinonímia intralinguística, a sinonímia interlinguística, as colocações, as expressões idiomáticas, os falsos amigos e os empréstimos; já na secção de léxico especializado, destaca-se o protótipo de glossário de termos que resultou da tradução de *El Reino Olvidado, cinco siglos de historia de España en África*. São ainda considerados aspetos relacionados com as denominações e com os topónimos. Relativamente aos aspetos sintáticos, damos exemplos de fenómenos como os modificadores, as propriedades de subcategorização dos predicados verbais, as estruturas de coordenação, a ordem de palavras e a tradução de frases complexas por frases simples. De seguida, nos aspetos de coesão textual, trataremos da coesão interfrásica, temporal, referencial e lexical. Finalmente, na última secção, apresentamos outras questões de tradução, como a tradução de um poema incluído no original, as notas (de rodapé, finais e do tradutor) e ainda questões que se prendem com a leitura de sintagmas nominais.

Palavras-chave: tipos textuais, tradução de texto sobre História, léxico, sintaxe

ABSTRACT

This project report aims to describe and analyze problems and solutions found along the translation of the book *El Reino Olvidado cinco siglos de historia de España en África*, by Antonio M. Carrasco González, published in 2012.

This report concerns the first four chapters, because those chapters were chosen for the translation.

It contains two chapters. Chapter I is divided into three sections. In the first one, more general, we characterize the author, the book, and the historical context of his books, and we also present a brief summary of the book translated. In the second point, we present an approach to text types, in particular the ones that are relevant to this project: expository, narrative and descriptive texts. The third point, focus on some aspects related to the translation process, particularly the ones concerning the translation of historical texts.

Chapter II deals with the analysis of excerpts of the four chapters we translated, highlighting the problems and translation difficulties, the resulting solutions and the adopted methodology. A comparative analysis between Spanish (the source language) and Portuguese (the target language) will be provided. This chapter is divided into four parts, concerning lexical, syntactic and textual cohesion aspects as well as other questions relevant to this report. In the section of lexical aspects, we refer to non-specialized and specialized vocabulary. In the syntactic section, we discuss some issues related to modifiers, the subcategorization properties of verbal predicates, coordination structures, word order and translation of complex sentences by simple sentences. Then, in the textual cohesion section, we focus on intersentential, temporal, referential and lexical cohesion. Finally, in the last section, we present others questions, such as the translation of the poem included in the original text, footnotes, endnotes and translator's notes, as well as non-specific readings of noun phrases.

Keywords: text types, translation of historical texts, lexicon, syntax

